

Comparación de refranes españoles y *kotowaza* japoneses sobre la «ira» desde un enfoque cognitivo

Cuadernos CANELA, 31, pp. 19-27

Recibido: 07-IX-2019

Aceptado: 28-IV-2020

Publicado, versión impresa: 22-V-2020

ISSN 1344-9109

Publicado, versión electrónica: 22-V-2020

ISSN 2189-9568

© La autora 2020

canela.org.es

Mónica Pérez Ruiz

Universidad Autónoma de Madrid, Madrid, España

Resumen

Esta investigación compara refranes españoles y sus equivalentes japoneses sobre la emoción negativa «ira» desde un enfoque cognitivo. Nos basamos en un corpus elaborado a partir de varias recopilaciones de refranes españoles y japoneses para analizar la conceptualización de la ira en las dos lenguas de estudio. Asimismo, pretendemos examinar puntos en común y diferencias en metáforas sobre el dominio fuente «ira» en refranes españoles y japoneses. Los resultados demuestran que existen similitudes en el uso de metáforas conceptuales en las dos lenguas, siendo las más representativas «la ira es la insensatez» (20% en español y 11,42% en japonés) y «la ira es derrota» (12,5% en español y 14,29% en japonés). Por su parte, la metáfora conceptual «la ira está en el vientre» (28,57%) aparece únicamente en japonés y revela la influencia de conceptos de carácter sociocultural relacionados con «vientre» (*hara* 腹).

Palabras clave

refrán, *kotowaza*, lingüística cognitiva, metáfora, metáfora conceptual.

Introducción

Las emociones constituyen uno de los temas más estudiados en Lingüística Cognitiva. A partir de los trabajos de Lakoff y Johnson (1998) y de Kövecses y Szabó (1996) en inglés, numerosos lingüistas han estudiado la conceptualización de las emociones en otras lenguas (Hiraga, 1997; Iñesta y Pamies, 2002; Soriano, 2005). Algunas de las emociones más estudiadas son la ira, el miedo o la felicidad, consideradas emociones básicas por algunos autores (Izard, 1991; Ekman, 1992). No obstante, la clasificación de las emociones varía de una investigación a otra, por lo que el concepto emoción básica no está exento de polémica (Ortony y Turner, 1990).

En este contexto, existe una corriente que defiende el carácter universal de las emociones y otra que reivindica su especificidad cultural y lingüística. En esta investigación nos situamos dentro de la segunda corriente y comparamos las conceptualizaciones de la emoción negativa «ira» en refranes en español y en japonés. Nuestro objetivo es identificar semejanzas y diferencias entre las dos lenguas desde un enfoque cognitivo. Hemos elegido trabajar con esta emoción basándonos en estudios previos que demuestran variaciones entre diferentes lenguas (Matsuki, 1995; Kövecses, 1995; Kövecses et. al., 2014).

1. El refrán

Existen diversas definiciones sobre el refrán. Uno de los puntos en común entre ellas es su relación con el saber popular. Los refranes evolucionan y se transmiten de boca en boca, enriqueciéndose con elementos de una comunidad lingüística concreta. Por lo tanto, están relacionados con un conjunto de símbolos particulares y pueden existir semejanzas o diferencias de una comunidad a otra.

En japonés, el equivalente a refrán sería *kotowaza* (諺), no obstante, este término engloba varias paremias. Basándonos en Pérez (2014, p. 7), presentamos un intento de acercar el refrán español y *kotowaza*, diferenciando tres categorías: *kotowaza*-proverbio, *kotowaza*-refrán y las frases populares o modismos de cuatro caracteres *yoji-jukugo* (四字熟語) (Tabla 1).

Tabla 1. Clasificación de paremias según Pérez (2014, p. 4).

TERMINOLOGÍA	CARACTERÍSTICAS	EJEMPLOS
1. <i>Kotowaza</i> -proverbio	-Ha quedado constancia del autor. -Se relaciona con lo erudito. -Surge en el ámbito intelectual, por lo que tiene carácter filosófico o moral. -Forma parte del ámbito literario.	<i>/I no naka no kawazu taikai wo shirazu/</i> 井の中の蛙大海を知らず。 [Una rana en un pozo no conoce el océano]
2. <i>Kotowaza</i> -refrán	-Es anónimo. -Se relaciona con lo mundano. -Surge de forma espontánea y alude a experiencias del día a día con tono jocoso. -Forma parte del ámbito cotidiano.	<i>/ashita no koto wo iu to tenjō no nezumi ga warau/</i> 明日のことをいうと天井の鼠が笑う。 [Habla del mañana y los ratones del tejado se reirán]
3. <i>Yoji-jukugo</i>	-Presenta las características del <i>kotowaza</i> -proverbio y se diferencia de este por su estructura, compuesta por cuatro caracteres.	<i>/ichigo ichie/</i> 一期一会。 [Oportunidad única en la vida]

Desde un enfoque cognitivo, el conocimiento se organiza en bloques o representaciones mentales variadas: imágenes, esquemas, modelos mentales, etc. (Honeck, 2013, p. 99). Los refranes forman parte de nuestro sistema conceptual y la aparición de términos específicos en ellos puede considerarse un mecanismo cognitivo que vincula dominios de conocimiento al significado idiomático (Kövecses y Szabó, 1996, p. 330).

2. La metáfora y la conceptualización de las emociones

La metáfora forma parte del lenguaje cotidiano, moldea nuestro pensamiento e influye en nuestras acciones (Lakoff y Johnson, 1998, p. 39). Además, nos permite comprender las conceptualizaciones de la realidad asociadas a una comunidad lingüística específica (Bernárdez, 2008, p. 153). Aunque las metáforas sobre emociones, partes del cuerpo y colores han sido ampliamente estudiadas en diferentes lenguas (Romano y Porto, 2016, p. 6), apenas existen investigaciones de carácter comparativo en español y en japonés.

Podemos comprender dominios conceptuales abstractos de forma concreta con las metáforas. Por ejemplo, la metáfora propuesta por Lakoff y Johnson (1980, p. 40) «*Argument is war*» (una discusión es una guerra) parte del concepto «*argument*» (discusión), estructura la forma en la que entendemos este concepto y revela el

comportamiento que a menudo seguimos al discutir: atacamos verbalmente, usamos estrategias, vencemos o perdemos, etc.). Estas características la convierten en una metáfora conceptual.

Las metáforas conceptuales facilitan la relación de dos dominios de conocimiento: uno familiar con otro más abstracto. El primer dominio se denomina dominio fuente y el segundo, dominio meta (Lakoff y Johnson, 1998). Algunas características de la metáfora conceptual son: conforman un conjunto de correspondencias entre dos esquemas mentales a partir de una base experiencial, normalmente van de lo concreto a dominios abstractos, las asociaciones entre dominios no son completas y se estructuran de forma jerárquica (Soriano, 2012, p. 93).

Las emociones moldean la cognición (Gallagher, 2015, p. 18), por lo que la dimensión afectiva subyace a la anterior e influye en nuestra forma de percibir y reaccionar a estímulos externos (Thompson y Stapleton, 2009, p. 26). Basándonos en estos dos puntos, no resulta sorprendente que las emociones conformen uno de los dominios meta más frecuentes de las metáforas conceptuales, tal y como corrobora la investigación de Kövecses (2010, p. 158).

Uno de los esquemas cognitivos más difundidos sobre las emociones es el siguiente: causa de la emoción → emoción → intento de controlar la emoción → respuesta. No obstante, la categorización de las emociones en cada lenguaje puede variar. Según Wierzbicka (1995, p. 156), diferentes culturas adoptan diferentes aptitudes frente a las emociones y dichas aptitudes influyen en la forma en que la gente habla.

3. Conceptualización de la «ira» en investigaciones previas

A nivel psicológico, la ira puede aparecer cuando sentimos que no podemos hacer algo que deseamos hacer. Algunas expresiones faciales asociadas a esta emoción negativa son arrugar la frente, fruncir el ceño, entornar los ojos, abrir las aletas de la nariz, apretar los dientes, etc. Además, el aumento de la temperatura y la tensión muscular son otras dos reacciones corporales frecuentes (Izard, 1991, p. 254). Debido a la intensidad de estas reacciones, la ira es una emoción difícil de controlar.

Ekman, Levinson y Friesen (1983) investigaron la relación entre los dominios «ira» y «calor», basándose en el aumento de temperatura que podemos experimentar a nivel fisiológico al sentir esta emoción. Por su parte, DeWall y Bushman (2009) probaron en un experimento que los participantes tenían más pensamientos agresivos al leer palabras asociadas al dominio «calor».

Según Kövecses et al. (2015) existen tres metáforas conceptuales asociadas a «ira» en español: *objeto poseído* (43,5%), *oponente* (7,62%) y *sustancia en un recipiente* (35,17%).

Otra investigación relevante sobre la ira en español es la de Ogarkova y Soriano (2014), cuyos resultados revelan que los tres dominios fuente asociados a «ira» más frecuentes serían *entidad física* (30,3%), *entidad animada* (8,65%) y *el cuerpo es un recipiente* (8,22%).

En cuanto a las metáforas conceptuales sobre «ira» en japonés, Matsuki (1995) tomó como referencia las conceptualizaciones en inglés que propusieron Lakoff y Kövecses (1983) y determinó que todas existen en japonés. Además, señaló la existencia de varias expresiones únicas en japonés relacionadas con «vientre» (*hara* 腹). Metafóricamente es la parte del cuerpo o el «recipiente» que contiene las emociones y que además funciona

como un centro de gravedad, esencial para mantener el equilibrio tanto a nivel físico como emocional.

La idea del vientre como un recipiente queda plasmada en refranes como «*omou koto iwaneba hara fukuro!* (思うこと言わねば腹ふくろ)». Dicho de otro modo, los pensamientos o ideas que no se expresan con palabras, se acumulan en el vientre y pueden llegar a ocasionar malestar o enfado.

Kövecses (1995, p. 127) destaca la existencia de una metáfora exclusiva en japonés: «hara es el contenedor de la ira». En inglés y en español, encontramos la metáfora «La ira es un fluido caliente en un recipiente». La principal diferencia entre ambas radica en la implicación de un contenedor sometido a presión en la segunda metáfora.

4. Metodología

Para analizar la conceptualización de la emoción negativa ira en refranes en español y *kotowaza*-refranes en japonés, hemos elaborado un corpus a partir de varios diccionarios y recopilaciones de refranes en las dos lenguas de trabajo. En español, destacamos tres fuentes: Refranero Multilingüe del Centro Virtual Cervantes (1997-2019), Refranero español: refranes, clasificación y uso (2001) y Refranero temático español (1997). En japonés: *Jiko kotowaza jisho* 『故事諺辞書』 (2018), *Shin meikai koji kotowaza jiten* 『新明解故事ことわざ辞典』 (2016) y *Jitsuyō kotowaza shin jiten* 『実用ことわざ新辞典』 (2015).

A la hora de seleccionar los refranes, hemos comprobado que se ajustaban a la tipología de refrán y no se confundían con otras paremias (proverbios, máximas, etc.). En total, agrupamos 40 refranes en español y 35 en japonés.

En cada refrán hemos identificado patrones conceptuales metafóricos sobre el dominio fuente «ira» en español e «*ikari*» en japonés, incluyendo términos asociados (enfado, rabia, furia...), que posteriormente hemos subdividido en dominios meta, considerando aspectos propios de cada lengua.

Tras cotejar los dominios meta de los refranes relacionados con «ira» / «*ikari*», clasificamos los datos según las conceptualizaciones propuestas por Lakoff, (1987), Matsuki (1995) y Kövecses (2015), como «La ira es el calor de un fluido en un recipiente», «La ira es el calor de un fluido en un recipiente», «La ira es fuego», «La ira es como un animal peligroso», etc. (Tabla 2). En la última fase del estudio, realizamos un análisis comparativo, basándonos en el modelo presentado por Kövecses (2003) para analizar

Tabla 2. Ejemplos de refranes y *kotowaza*-refranes sobre IRA/IKARI clasificados según su conceptualización cognitiva.

CONCEPTUALIZACIONES	EJEMPLOS
1. La ira es el calor de un fluido en un recipiente	Jarrito que hierve mucho o se quema o se desparrama.
2. La ira es fuego	Soplando brasa se saca llama.
3. La ira es un animal peligroso	<i>/usagi mo nana nabureba kamitsuku /</i> 兎も七日なぶれば噛みつく。 [lit. Incluso el conejo muerde si es maltratado siete días]

metáforas con el objetivo de revelar similitudes y diferencias en la conceptualización de «ira». Por último, calculamos la frecuencia de aparición de cada patrón conceptual en español y en japonés para identificar los más representativos en cada lengua.

5. Resultados

A continuación, presentaremos los resultados más destacados de nuestra investigación. En total, identificamos dieciséis patrones cognitivos o conceptualizaciones a partir de los refranes y *kotowaza*-refranes de nuestro corpus (**Tabla 3**). Cabe señalar que las conceptualizaciones (12) *La ira es intensidad*, (13) *La ira es verdad* y (15) *La ira es un arma* son exclusivas de nuestra investigación.

En cuanto a la frecuencia de aparición de cada conceptualización en ambas lenguas, existen variaciones en español y en japonés (**Tabla 3**). Tal y como se observa en el cuadro, los patrones cognitivos (1), (2), (8), (9) y (12) solo aparecen en refranes en español. En cambio, los patrones (7), (15) y (16) únicamente se reflejan en *kotowaza*-refranes japoneses.

Los modelos metafóricos más representativos en refranes en español son (4) *La ira es insensatez* (20%), (10) *La ira es derrota* y (12) *La ira es intensidad* (12,5%). En japonés, destacan (16) *La ira está en el vientre* (28,57%), (10) *La ira es derrota* (14,29%), (4) *La ira es insensatez* (11,43%) y (5) *La ira es un adversario* (11,43%).

Tabla 3. Patrones cognitivos relacionados con «ira» / «ikari» en refranes y *kotowaza*-refranes y su frecuencia de aparición.

PATRONES COGNITIVOS		FRECUENCIA	
		ESPAÑOL	JAPONÉS
1.	La ira es el calor de un fluido en un recipiente	5%	0%
2.	La ira es fuego	5%	0%
3.	La ira es un animal peligroso	7,50%	5,71%
4.	La ira es insensatez	20%	11,43%
5.	La ira es un adversario	10%	11,43%
6.	La ira es una carga	2,50%	2,86%
7.	La causa de la ira es una molestia física	0%	5,71%
8.	La ira es una fuerza física natural	5%	0%
9.	La ira es una fuerza controladora	5%	0%
10.	La ira es derrota	12,50%	14,29%
11.	La ira es un superior social	5%	0%
12.	La ira es intensidad	12,50%	0%
13.	La ira es verdad	2,50%	2,86%
14.	La ira es cambio emocional	7,50%	8,57%
15.	La ira es un arma	0%	8,57%
16.	La ira está en el vientre	0%	28,57%

6. Interpretación

La existencia de conceptualizaciones similares en español y en japonés demuestra que no hay conflictos sustanciales a nivel semántico al expresar ira ni en los patrones metafóricos en ambas lenguas. No obstante, existen diferencias en cuanto a la preferencia por determinadas conceptualizaciones en cada lengua.

A continuación, presentaremos algunos aspectos sobre *La ira es insensatez* y *La ira es derrotada*, dos de las conceptualizaciones más representativas en nuestro estudio tanto en español como en japonés. Por último, haremos referencia a *La ira está en el vientre* para ejemplificar la influencia de conceptos socioculturales sobre las metáforas.

Tanto en español como japonés, la conceptualización *La ira es insensatez* es una de las más frecuentes. Según Lakoff y Kövecses (1983), la agitación es uno de los efectos más destacados de esta metáfora. En los refranes de nuestro corpus observamos una relación directa entre ira y locura, especialmente en refranes españoles como «De airado a loco, va muy poco», «Si la ira durara, sería locura clara», «La ira es locura el tiempo que dura». En *kotowaza*-refranes japoneses, la ira se relaciona también con la estupidez, tal y como se aprecia en «La ira mora en el pecho de los tontos» (*ikari wa orokana mono no mune ni yadoru*/ 怒りは愚かな者の胸に宿る). Además, la agitación que provoca la ira se interpreta como el estado opuesto a la cordura, es decir, bajo sus efectos, resulta muy complicado actuar con calma y valorar qué es justo. Esta idea se aprecia en «Ira no obra justicia», «En tres cosas se conoce la cordura de un hombre: en gobernar la casa, refrenar la ira y guardar el nombre», «Considera la razón en la ira -y- no olvides el deber en el peligro» (*ikari ni wa sunawachi ri wo omoi, ayauki ni wa gi wo wasurezu*/ 怒りには則ち理を思い、危うきには義を忘れず), «En la ira temporal, te pierdes a ti mismo» (*itchō no ikari ni sono mi wo wasuru*/ 一朝の怒りに其の身を忘る).

«La ira es derrotada» es una conceptualización que expresa uno de los efectos negativos de esta emoción. En español, predomina el uso del verbo perder, tal y como se aprecia en «El que se enoja, pierde» y en «El que de la ira se deja vencer, se expone a perder». En japonés, también encontramos varios *kotowaza*-refranes que se refieren a las pérdidas que podemos sufrir como consecuencia de la ira: «El mal genio -significa- pérdidas» (*itanki wa sonki*/ 短気は損気), «Con temperamento no se alcanza el éxito» (*tanryo kō wo nasazu*/ 短慮功を成さず), «Tras enfadarse -hay- pérdidas, -tras una- pelea, fracaso» (*hara wa tate zon, kenka wa shizon*/ 腹は立て損、喧嘩は仕損). Además, en el refrán español «Debilidad es el llanto y la ira otro tanto», la ira también se percibe como debilidad.

La conceptualización más representativa de la ira en *kotowaza*-refranes de nuestro corpus es «La ira está en el vientre». En ejemplos como «Habla mañana sobre tu enfado» (*hara no tatsu koto wa asu ie*/ 腹の立つ事は明日言え), «Si te enfadas, recuerda a tus padres» (*hara ga tatsu nara oya wo omoidase*/ 腹が立つなら親を思い出せ) o «Cumple con tu deber en lugar de enfadarte» (*hara tateru yori giri tate yo*/ 腹立てるより義理立てよ), apreciamos el intento de reprimir la ira. Como señaló Matsuki (1995, p. 144), podemos relacionar este hecho con los conceptos *honne* 本音 y *tatemae* 建前. *Honne* se asocia a los verdaderos sentimientos y pensamientos de alguien, mientras que *tatemae* sería la fachada que se muestra en público. Normalmente, *honne* se oculta ante los demás, especialmente cuando pueda crear conflictos con otras personas. Por ello, cuando alguien siente ira en este contexto, una reacción habitual es autocontrolar

la ira antes de que nos invada por completo y manifestemos reacciones violentas o descontroladas.

Conclusiones

Pese a que la conceptualización «La ira es un fluido caliente en un contenedor» aparece como una de las más frecuentes en otras investigaciones (Kövecses, 1995, 2015; Matsuki, 1995), en nuestro estudio su representatividad es mínima. Esta diferencia puede deberse a la naturaleza de las paremias que hemos analizado: refranes y *kotowaza*-refranes. Es probable que, al considerar otro tipo de paremias, los resultados en ambas lenguas varíen.

Por otra parte, cabe señalar que existen muchas otras metáforas conceptuales en español y en japonés además de las que hemos presentado en este estudio, puesto que hemos limitado el foco de estudio a los refranes. Tras analizar los datos, hemos llegado a la conclusión de que, pese a existir algunas diferencias en las conceptualizaciones de «ira» (por ejemplo, «La ira está en el vientre») en español y en japonés debido a diferencias culturales, al grado de convencionalidad de las metáforas y a la forma de autocontrolar esta emoción, ambas lenguas comparten numerosas metáforas conceptuales para describir la ira.

Referencias bibliográficas

- DeWall, C. N. y Bushman, B. J. (2009). Hot under the collar in a lukewarm environment: Words associated with hot temperature increase aggressive thoughts and hostile perceptions. *Journal of Experimental Social Psychology*, 45(4), 1045-1047.
- Ekman, (1992). An argument for basic emotions. *Cognition and Emotion*, 6, 169-200.
- Ekman, P., Levenson, R. W. y Friesen, W. V. (1983). Autonomic nervous system activity distinguishes among emotions. *Science*, 221(4616), 1208-1210.
- Hiraga, M. (1997). Japanese metaphors for learning. *Intercultural Communication Studies*, 7(2), 7-22.
- Honeck, R. (2013). *A proverb in mind: The cognitive science of proverbial wit and wisdom*. Nueva Jersey: Psychology Press.
- Iñesta, E. y Pamies, A. (2002). *Fraseología y metáfora: aspectos tipológicos y cognitivos*. Granada: Método.
- Izard, C. E. (1991). *The Psychology of Emotions*. Nueva York: Plenum Press.
- Kövecses, Z. y Szabó, P. (1996). Idioms: A View from Cognitive Semantics. *Applied Linguistics*, 17(3), 326-355.
- Kövecses, Z. (2003). *Metaphor and emotion: Language, Culture and Body in Human Feeling*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Kövecses, Z. (2010). Cross-cultural experience of anger: A psycholinguistic analysis. En M. Potegal, G. Stemmler, C. Spielberger (Eds.). *International handbook of anger*. Nueva York: Springer, 157-174.
- Kövecses, Z. et al. (2015). Anger metaphors across languages: A cognitive linguistic perspective. En R. Heredia & A. Cieslicka (Eds.). *Bilingual Figurative Language Processing*. Cambridge: Cambridge University Press, 341-367.
- Lakoff, G. y Kövecses, Z. (1983). The cognitive model of anger inherent in American English (Report No. 10). *Berkeley, CA: Berkeley Cognitive Science Program*.

- Lakoff, G. y Johnson, M. (1998). *Metáforas de la vida cotidiana*. Madrid: Cátedra.
- Ogarkova, A. y Soriano, C. (2014). Variations within universals: The metaphorical profile approach to the study of ANGER concepts in English, Russian and Spanish. En A. Musolff, F. MacArthur y G. Pagani (Eds.). *Metaphor and Intercultural Communication*. Londres: Bloomsbury, 93-116.
- Ortony, A. y Turner, T. J. (1990). What's basic about basic emotions? *Psychological Review*, 97, 315-331.
- Pérez, Mónica (2014). Kotowaza: Estudio comparativo a partir de cinco áreas de estudio temáticas representativas y análisis de su significado cultural. (Trabajo de fin de grado). Universidad Autónoma de Madrid, Madrid.
- Pérez, Mónica (2019). Aprender metáforas a partir de imágenes: la ira es fuego en español y en chino. *Tinta China*, 18, 5-7.
- Romano, M. y Porto, M. D. (2016). *Exploring discourse strategies in social and cognitive interaction*. Ámsterdam: John Benjamins.
- Soriano, C. (2005). Conceptual Metaphors and the GRID Approach in the Study of Anger in English and Spanish. En J. Fontaine, K. R. Scherer & C. Soriano (Eds.). *Components of Emotional Meaning: A Sourcebook*. Oxford: Oxford University Press, 410-424.
- Wierzbicka, A. (1995). Emotion and facial expression: A semantic perspective. *Culture & Psychology*, 1(2), 227-258.

Perfil de la autora

Mónica Pérez Ruiz es graduada en Estudios de Asia Oriental (japonés) por la Universidad Autónoma de Madrid y posee un Máster en Lingüística Aplicada a la Enseñanza de Español como Lengua Extranjera de la Universidad Antonio de Nebrija. Actualmente, cursa el Programa de Doctorado en Lingüística Aplicada de la Universidad Autónoma de Madrid. Su línea de investigación se orienta hacia la lingüística cognitiva y la paremiología comparada. Es profesora titular de Español como Lengua Extranjera en la Universidad de la Ciudad de Pekín y colabora con instituciones como el Instituto Cervantes o la Universidad de Lengua y Cultura de Pekín.

English Title

A Comparison between Spanish Proverbs and Japanese *Kotowaza* about "Anger" from a Cognitive Approach

Abstract

This research compares Spanish proverbs and its Japanese equivalents about the negative emotion anger from a cognitive approach. It uses data from a corpus based on several compilations of Spanish and Japanese proverbs to analyze the conceptualization of anger in both languages. Furthermore, we examine common issues and differences in metaphors with the source domain "anger" in Spanish and Japanese. Our findings demonstrate that there are similarities in the use of conceptual metaphors in both languages, being the most representative, "anger is insanity" (20% in Spanish and 11,42% in Japanese) and "anger is loss" (12,5% in Spanish and 14,29% in Japanese). On the other hand, the conceptual metaphor "anger is in the belly" (28,57%) appears only in Japanese and reveals the influence of sociocultural concepts related to "belly" (腹 *hara*).

Keywords

proverb, *kotowaza*, cognitive linguistics, metaphor, conceptual metaphor.

日本語タイトル

認知的アプローチによる「怒り」に関するスペインの諺と日本の諺の比較

要旨

本研究は、認知的アプローチから「怒り」についてのスペイン語の諺と日本語の諺を比較するものである。スペイン語と日本語の諺について構築された言語資料から、両言語における「怒り」の概念化を分析した。さらに、スペイン語と日本語の「怒り」の起点領域からメタファーの類似点と相違点も調査した。その結果、両言語の概念メタファーの使用には類似性があることが明らかになった。典型的なメタファーは、「怒りは無分別である」(スペイン語: 20%、日本語: 11,42%)と「怒りは敗北である」(スペイン語: 12,5%、日本語: 14,29%)であった。一方、「怒りは腹に在る」(28,57%)は、日本語でのみ確認されることから、日本における「腹」に関連する文化的イメージの影響についても検証した。

キーワード

諺、認知言語学、メタファー、概念メタファー